

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
4314918 Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals	OT	0	1

Professor de contacte

Nom: Maria Guadalupe Romero Ramos

Correu electrònic: Lupe.Romero@uab.cat

Altres indicacions sobre les llengües

També s'utilitzarà el català com a llengua vehicular.

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Equip docent

Ramon Piqué Huerta

Maria Guiomar Stampa García-Ormaechea

Jacqueline Minett Wilkinson

Mariana Orozco Jutorán

Maria Pilar Garcia Crecente

Prerequisites

-

Objectius

El objetivo general de este módulo es que los alumnos se familiaricen con los fundamentos de la traducción y de la interpretación de enlace, los recursos que se utilizan y las tareas básicas de documentación en un entorno de traducción especializada.

El módulo comprende cinco asignaturas de 3 cr en las que se desarrollan las competencias y los contenidos necesarios para alcanzar los objetivos de formación propuestos. Dichas asignaturas son las siguientes:

- Interpretación de enlace i bilateral (teoría).
- Interpretación de enlace y bilateral (práctica).
- Recursos de la traducción especializada.
- Traducción general.
- Metodología de la traducción.

Competències

- Actuar com a intèrpret d'enllaç en diferents contextos.
- Aplicar els recursos documentals temàtics, terminològics i textuais necessaris per interpretar i traduir.
- Distingir i descriure els principis metodològics que regeixen la interpretació
- Que els estudiants sàpiguin aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
- Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom o autodirigit.
- Traduir textos generals i especialitzats jurídics, tècnics i audiovisuals.
- Utilitzar instruments de documentació especialitzats

Resultats d'aprenentatge

1. Cercar documents sobre diferents àmbits de la traducció especialitzada
2. Detectar i resoldre problemes de traducció especialitzada, jurídica, tècnica i audiovisual.
3. Elaborar informació sobre diferents àmbits de la traducció especialitzada
4. Identificar les tecnologies de la informació i la comunicació que se solen aplicar al procés de traducció
5. Que els estudiants sàpiguin aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
6. Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom o autodirigit.
7. Reconèixer i definir una situació comunicativa d'interpretació d'enllaç o bilateral en diferents àmbits.
8. Recórrer les etapes d'elaboració de la traducció especialitzada, jurídica, tècnica i audiovisual.
9. Resoldre interferències entre les llengües de treball i produir discursos adequats al context i amb correcció lingüística.
10. Utilitzar les tècniques de la interpretació d'enllaç o bilateral en diferents àmbits.
11. Utilitzar les tecnologies de la informació i la comunicació per recórrer de manera adequada el procés de traducció

Continguts

Los contenidos generales son los siguientes: conocer los fundamentos de la interpretación de enlace y bilateral; profundizar en la metodología de la traducción según la combinación lingüística de trabajo de cada alumno; desarrollar la capacidad de resolver problemas de traducción de textos generales de tipologías diferentes y de textos especializados de diferentes campos de especialidad y adquirir los conocimientos y habilidades fundamentales para el buen uso de los recursos tecnológicos más apropiados en un entorno de traducción especializada.

Metodologia

- ◇ Clases magistrales/expositivas
- ◇ Clases de resolución de problemas/casos/ejercicios
- ◇ Prácticas de aula
- ◇ Presentación/exposición oral de trabajos
- ◇ Elaboración de trabajos

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
-------	-------	------	--------------------------

Tipus: Dirigides

Fonaments de la interpretació d'enllaç i bilateral	18	0,72	7
Metodologia de la traducció especialitzada	18	0,72	2
Pràctiques de la interpretació d'enllaç i bilateral	18	0,72	10
Recursos de la traducció especialitzada	18	0,72	1, 3, 11
Traducció general	18	0,72	2, 5, 8

Avaluació

	Peso Nota Final
Asistencia y participación activa en clase	10-15%
Entrega de informes/trabajos	40 %
Control de conocimientos adquiridos teóricos y prácticos	40%
Carpeta del estudiante	5-10 %

Nota: la información sobre el tipo de evaluación y el peso en la nota final es orientativa. los profesores responsables de cada asignatura concretarán las actividades de evaluación a principio de curso.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Fonaments de la interpretació d'enllaç i bilateral	20%	57	2,28	7
Metodologia de la traducció especialitzada	20%	57	2,28	5, 6, 8, 9
Pràctiques de la interpretació d'enllaç i bilateral	20%	57	2,28	10
Recursos de la traducció especialitzada	20%	57	2,28	1, 3, 4, 6, 11
Traducció general	20%	57	2,28	2, 3, 5

Bibliografia

Angelelli, c. (2004). [Revisiting the interpreter's role: a study of conference, court, and medical interpreters in Canada, Mexico, and the United States](#). Philadelphia-Amsterdam : J. Benjamins.

Brunette, L. et al. (ed.) (2003). The Critical Link 3: interpreters in the community. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins.

Collados, A.; Fernández, M. (eds). (2002). Manual de interpretación bilateral. Granada: Editorial Comares.

Corsellis, Ann (2009). Public Service Interpreting: The first steps. Palgrave McMillan.

De Pedro, R.; Perez, I., Wilson, C. (2009). Interpreting and Translating in Public Service Settings. Policy, Practice, Pedagogy.

Gascón, Fernando, A. (2011). Una breve radiografía de la interpretación judicial en España. La linterna del traductor. La revista multilingüe de ASETRAD, p. 31-40. Disponible en:

http://www.lalinternadeltraductor.org/pdf/lalinterna_n6.pdf

Gentile, A.; Ozolins, U.; Vasilakakos, M. (1996). Liaison Interpreting. A Handbook. Melbourne: MelbourneUniversity Press.

Hale, S. (2007). Community Interpreting. Palgrave Mcmillan.

Hale, S.; Ozolins, U.; Stern, L. (2008). The Critical Link 5. Quality in interpreting. A shared responsibility. University of Western Sidney/ Royal Melbourne Institute of TechnologyUniversity / The University of New South Wales.

Hale, Sandra. (2010). La Interpretación Comunitaria. La interpretación en los sectores jurídico, sanitario y social. Editorial Comares. Granada.

Katan, D. (1999). Translating cultures. An Introduction for Interpreters, Translators, Mediators. Manchester, St. JeromePublishing.

Martín, Mayte C., Phelan, Mary. (2009). Interpreters and Cultural Mediators - Differents but Complementary Roles. Translations: Migration and Social Change. An Inter-Disciplinary Open Access E-Journal. Disponible en: <http://www.translocations.ie/Martin%20and%20Phelan.pdf>

Ozolins, U. (2000). Communication Needs and Interpreting in Multilingual Settings: the International Spectrum of Response. Roberts, Roda P. et al. (ed.) The Critical Link 2: Interpreters in the Community. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, pàg. 21-34.

Pöchhacker, F. (2002). "Getting organized:The evolution of community interpreting". En: Interpreting 4, 1: 125-140

Pöchhacker, F. (2004). Introducing Interpreting studies. London: Routledge.

Sanders, M. (2000). As good as your word: a guide to community interpreting and translation in public services . London: Maternity Alliance.

Ugarte, Xus. (2010). La pràctica de la interpretació anglès-català. Vic: Eumo editorial.

Valero Garcés, C. (ed). (2003). Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, actualidad y futuro. Granada: Comares.

Valero Garcés, C. (ed). (2006). Formas de mediación intercultural: traducción e interpretación en los Servicios Públicos: conceptos, situaciones y práctica. Granada: Comares.

Wadensjö, C. (1998). Interpreting as interaction. New York: Longman.

Más la bibliografía que se entregue en clase.